

滿文檔案叢考 第一集

滿文清實錄研究

陳捷先 著

大化書局

滿文檔案叢考
第一集 滿文清實錄研究

著 者：陳 捷 先

出 版 者：大 化 書 局

本書局登：行政院新聞局局版臺業字第1551號
記證字號

發 行 人：李 潤 海

發 行 所：大 化 書 局

臺北市和平東路一段一九八號十樓

郵政劃撥帳號一〇九七一八號

電 話：三五一一九四四

定 價：新台幣三八〇元

中華民國六十七年七月一日初版

一九八〇年八月二日

0015 版權所有·翻印必究

自序

很多人都知道清朝是滿洲人建立的；但是知道滿洲人有其自創文字的人却為數不多，而瞭解目前世界上仍保存著大量滿文資料的人則就更寥寥無幾了。

滿洲文自明神宗萬曆二十七年（西元一五九九年）創製以來，至今已有一百八十年的歷史。清代帝王雖然一再強調「清語」是他們國家的根本，並不斷的推行維護滿文滿語的運動，可是成效不佳。有清一代，不僅漢人通曉滿

文的不多，就連滿洲人自己也都逐漸地捨棄他們祖先的舊業，轉而攻習漢人文字了。滿文留給人的印象只是「晦澀難通」、「文義齟齬」，甚至到了需要「神官爲我讀」的地步。民國肇興以後，由於國人種族成見很深，這種「旁行」的「科斗文」更不被人重視，滿洲的文物資料也被認爲是沒有研究與保存價值的了。

然而，按照清朝的定制，官史檔案，除漢文本以外，必有滿文的一份，有時甚至還重繕幾份，分藏京城大內和他們的故都瀋陽。因此我們現在可以看到很多滿文的清實錄、起居注、本紀、聖訓、奏摺、舊滿洲檔等等的珍貴史料尚存留人間。這些資料由於是當時國家的檔案，是史官與臣工們抄錄的，它們被深藏在中秘，外間絕無版本流傳，也不是外間一般人所能共見的，所以這批滿文的清代檔案現在可以說是碩果僅存的瑰寶，它們的價值是不問可知的。

清朝雖已覆亡，滿文也是我們歷史上一種陳跡；但是這種文字以及用這種文字所寫製的檔案，畢竟仍有它不

可置疑的重要性。因為滿洲人是阿爾泰南支的一族，他們的錯綜文化關係我們知道的還不多。滿洲文檔案實在是了解他們生活習俗與文化歷史的重要工具。同時，在滿洲人統治中國期間，他們雖都沾染了很深的漢習，但漢人文化也有受滿洲影響的，像清史中的貝勒、福晉、章京、格格等名詞，根本已成為中華文化的一部份，而不懂滿文的人，當然對這些名詞的意義與由來也就無法深知了。

爲了介紹滿洲人的語文，爲了瞭解滿洲人的歷史文化，我出版了這本「滿文清實錄研究」，作爲「滿文檔案叢考」的第一種，今後將陸續對滿文起居注、本紀等等資料作一系列的分析介紹，以說明這批已被人遺忘但仍珍貴檔冊的內容，並藉以補正清代漢文史書中記錄的不足與缺失。

滿文在目前幾乎是一種「絕學」了，我個人在這方面的造就很淺，這本書可以說是勉力從事而作成的，疏漏誤失的地方，可能難免，尚祈方家君子指正。在此，我要感謝故宮博物院蔣慰堂院長與圖書文獻處昌瑞卿處長的鼓勵

，方杰人師與鄭欽仁兄的督促，不然這本書是無法問市的。
。

陳捷先於台灣大學歷史系

民國六十七年六月

1. 2. 120
2. 2. 2

目 錄

序.....	1
一、引言.....	1
二、滿文清太祖實錄之纂修與改訂.....	5
三、舊滿洲檔與滿洲實錄.....	55
四、清太宗及其後各朝滿文實錄之修繕.....	101
五、滿文清實錄之現藏概況.....	115
六、結語.....	158
七、註解.....	163
附錄：英文提要.....	180
附件.....	1-65

一、引言

帝制中國的官修史書中，有一種名爲「實錄」的，是專記皇帝與中央政府爲主的一種官書。「實錄」二字，原意是據實記錄。漢書司馬遷傳贊裏稱子長「其文直，其事核，不虛美，不隱惡，故謂之實錄。」（註1）隋唐以後，每一個皇帝修纂記述其前任祖先生平與事功的專書，而以「實錄」爲稱，就是取義於此。根據可靠史料，早在南北朝時代，梁武帝與梁元帝就有周興嗣與謝吳爲他們修過

實錄（註 2）。唐代則在每一個皇帝崩逝之後，繼承的國君必為前代修實錄，而且成了定制。可惜很多朝的帝王實錄都毀損不存了，最多只能在極少人的文集裏看到一些點滴。明朝皇帝的實錄現存於世較多，中央研究院史語所在過去曾整理並出版了這些珍品，目前是研究明史的極重要的資料之一，是世界一致公認的瑰寶；只是缺失的不少，這是美中不足的憾事。

明末滿洲，文化程度不高，部族中的組織也不完備；不過他們在神宗萬曆二十七年（西元一五九九年）創造滿洲文字以後，似乎對部族中史事的記載倒是非常重視的。在清太祖努爾哈齊稱帝以前，就有一個名叫額爾德尼（Erdeni）的人記太祖行事與部族中事了（註 3）。到天命末年，後金汗國成立了「書房」的機關，作為記注政事與收貯檔案的所在，當時當然以滿洲文為主（註 4）。在滿洲部族裏，真正像國家史館一樣的組織是在清太宗天聰三年（西元一六二九年）四月間成立的。據清代官書的記載：當時太宗爲了要瞭解歷代帝王的得失，並想有系統的記

錄國家的政事，特別下令設立了一個「文館」。選了十個儒臣，分爲兩班，一班負責翻譯典籍，一班則專門記注政事，以前的「書房」當然就被「文館」代替了（註5）。天聰十年三月，在建立大清朝的前夕，清太宗爲擴大文館的組織而改設了一個名叫「內三院」的機關；分爲內國史院、內秘書院和內弘文院三個單位，其中內國史院即掌修實錄的事務，可見清代國家史館的規模更形具備了，帝王實錄的修纂更爲重視了（註6）。

在中國歷史上，清朝皇帝的實錄不像其他朝代，它有好幾點特別的地方值得我們注意，例如：第一，清朝離我們現在不遠，帝王的實錄可以說全部都還保存著，不像明以前各朝的帝王實錄都已毀滅不存。第二，由於漢化、部族中政爭以及其他原因，清初帝王的實錄，特別是清太祖努爾哈齊的實錄，曾經被一修再修，重修到前後相差很多的程度，這是國史中少見的。第三，滿洲人統治中國，算是異族入主，同時他們又有滿洲文字，所以凡修官方史官，都必定至少要滿漢文的兩套，這是規定，一直到清末都

是如此，這也是與其他朝代的情形不一樣的。清朝的滿文實錄從太祖到穆宗每代都有，數量很多，內容也特別，很值得探究，本書之作，原因就在於此。

二、滿文清太祖實錄之纂修與改訂

明神宗萬曆十一年（西元一五八三年）清太祖努爾哈齊因爲祖父覺昌安與父親塔克世死於兵火，被明兵「誤殺」，乃以十三甲起兵，爲祖父復仇，進而從事抗明的戰爭。經過三十多年的征伐，滿洲部族不僅統一兼併了很多女真部落，同時也佔領了廣大的明朝土地。努爾哈齊在萬曆四十四年（西元一六一六年）創後金汗國，建元天命，大清帝國的始基由此而奠定。天命十一年，努爾哈齊病逝，

部族中以他肇興汗國，尊奉他爲太祖武皇帝。由於當時他們漢化已深，而努爾哈齊在生前已經重視記注史事，所以他的兒子皇太極（註7）在繼承以後，便仿照漢人的傳統，爲他父親製作實錄了，以紀其神武功績。第一部清太祖的實錄成書於太宗天聰九年（西元一六三五年）八月初八日，古老的滿文檔冊裏記載了這件事：

tere inenggi sure kan, nenehe genggiyen kan i yabuha
kooli bithe be juwe howajan jang jiyen, jang ing kui de
niru seme afabuha weile be nirume wajiha sain seme jang
jiyan de emu juru niyalma, emu ihan, jang ing kui de emu
juru nayalma šangnaha. (註8) (請參看附件一)

漢文意思是：

「那天（按指初八日），聰睿汗（按指清太宗皇太極）以先前英明汗（按指清太祖努爾哈齊。滿文 geng-gi-yen 爲英明之意，早年清代官書中有直譯爲庚寅汗的）的實錄經歷的書，命令兩個畫匠張儉、張應魁畫

出。這託付的事畫完了；因為畫的好，便賞了張儉兩個人，一頭牛；給張應魁兩個人。」

根據這段記事，我們可以了解：最早記述清太祖努爾哈齊事跡的專書是由兩個畫匠畫成的；內容顯然是以圖畫為主。同時這部專書的主要依據是「先前英明汗的實際經歷的書」。我們知道：努爾哈齊生前留下千餘頁以老滿洲文寫製成的「檔子」，所以張儉、張應魁二人當時完成的努爾哈齊的事跡圖畫，實在就是依據我們今天稱爲「舊滿洲檔」的這批珍貴而古老的滿文資料成書的。清代官書裏把張儉等人畫成的這部書稱爲「太祖實錄圖」，所以這一著作可以說是清太祖努爾哈齊的第一部實錄（註9）。

不過，中國歷代皇帝的實錄從沒有一部是以圖畫爲內容的，而當這部「太祖實錄圖」完成之後不久，皇太極便改元崇德，建立大清皇朝了。中央政府又有了國史院的機構（註10），所以在「太祖實錄圖」成書後一年的光景，另一部以文字爲主的清太祖實錄纂修好了。漢文本大清太宗文皇帝實錄中記載這事非常詳盡：

「（崇德元年十一月）乙卯（十五日），太祖武皇帝實錄告成。進呈，設大駕鹵簿，和碩親王、多羅郡王、多羅貝勒、固山貝子、文武各官，左右序立。上御崇政殿，內國史院大學士剛林捧滿字，希福捧蒙古字，羅繡錦捧漢字，率修纂滿洲，蒙古、漢人筆帖式等，上表進呈。禮部官受表文於御前跪讀。表云：『內國史院大學士希福、剛林，率內院滿洲、蒙古、漢人官員，稽首頓首。謹奏於寬溫仁聖皇帝陛下：臣等欽奉上諭，纂修太祖承天廣運聖德神功肇紀立極仁孝武皇帝實錄，謹以滿洲、蒙古、漢字，編譯成書，繇此豐功懋績，彪炳丹青；懿行嘉謨，昭垂奕葉。仰慰繼述之思，大啓纂承之烈。臣等不勝懼忭，恭進以聞。』宣畢，俱行三跪九叩頭禮。退。於時大學士等，奉實錄置龍亭內，自內國史院昇出，從甬道進。上見龍亭，降位，東向傍立。於是希福、剛林復自龍亭內，奉實錄置甬道黃案上，舉案進上。上自側首入，親奉實錄捧置殿內黃案上，侍臣舉黃案實錄，送入鳳翔樓

，上始陞座。大學士等官率修纂筆帖式，復行三跪九叩頭禮。退。和碩親王等以下，率文武各官，上表稱賀。禮部官捧表文於御前跪讀。表云：『和碩親王、多羅郡王、多羅貝勒、文武官員等，謹奏於寬溫仁聖皇帝陛下，臣等幸際熙朝，躬逢盛典，恭睹太祖承天廣運聖德神功肇紀立極仁孝武皇帝實錄告成。仰令德之崇隆，昭垂萬世；紀豐功於悠久，炳耀八紘。克伸紹述之忱，彌愜臣工之志。臣等不勝踴躍歡忭；謹奉表稱賀。』讀畢，傳制。制曰：『朕仰惟太祖承天廣運聖德神功肇紀立極仁孝武皇帝，功德昭垂萬世，茲當纂輯告成，朕心嘉悅，與卿等共之。』諭畢，俱行三跪九叩頭禮，退。復位。次外藩察哈爾國固倫額駙額哲，科爾沁國國舅祁他特，國舅桑噶爾寨，各率蒙古貝勒大臣，恭進賀表。次昂邦章京石廷柱率漢文武各官，恭進賀表。傳制、行禮，俱如前。上還清寧宮，命禮部設宴於國史院，宴修纂各官。賜希福、剛林各雕鞍、良馬一、銀五十兩。學士詹勗、胡球；員外

郎蘇開、扎素喀、吳巴什，各披甲良馬一，銀四十兩。
。漢學士羅繡錦、王文奎，員外郎宜成格、敦拜、楊方興、顧爾馬渾、石岱、古式，各銀四十兩。梁正大、張應魁各銀三十兩。筆帖式布爾開、鄭庫納、劉光斗，各銀二十兩。」（註 11）

據此可知：崇德元年十一月十五日所完成的這部太祖實錄共有滿蒙漢三種不同文字的本子，當時太祖的諡號是「武」字。同時，不論從大學士史官等上進的表文，或是從和碩親王、外藩蒙古及文武各官所上的賀表來看，當時所修的實錄確是太祖一個人的實錄。至於告成的典禮，真可以說是盛大隆重了。然而上引記述這段典禮的大清太宗文皇帝實錄是順治年間初修而經過康熙、雍正兩朝改纂過的，是乾隆四年（西元一七三九年）的定本太宗實錄。這書的內容與順治年間初修本的內容略有不同，所以上引的記事值得進一步的推究，以了解當時的實況才好。所幸國立故宮博物院目前仍存藏著太宗實錄的初纂本，有關這件事的記載，實在值得我們一讀：